Health Care Interpreter Program

**LEVEL II** (50 hours of Classroom Instruction + a ten-hour Practicum)

This interpreter training program is offered to bilingual individuals through the University of Memphis.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Classes will be held on these days:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Dates:</strong> February 20, 21, 27, 28 and March 5, 6 2016</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Times:</strong> 12noon-7:15pm each day</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Location:</strong> University of Memphis campus</td>
</tr>
<tr>
<td>Robison Hall, Room 117</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Instructor:</strong> Espi Ralston, MA, MAT, MA, CMI, CHI</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Tuition:</strong> $760 <em>(may be paid by your employer)</em></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Registration Deadline:</strong> February 8, 2016</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Requirements:</strong> <a href="http://www.memphis.edu/sph/programs/hcicourserquirements.php">http://www.memphis.edu/sph/programs/hcicourserquirements.php</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Minimum of 10 students for course to be offered

For more information, please contact
Instructor Espi Ralston at espiralston@gmail.com
Or by phone: (901) 218-4691

This program is administered by the School of Public Health at the University of Memphis in collaboration with the Interpreter Program of St. Jude Children’s Research Hospital and Methodist Health Systems. The training program was developed by Kaiser Permanente and disseminated by Hablamos Juntos, a national project of the Robert Wood Johnson Foundation.

The University of Memphis, a Tennessee Board of Regents institution, is an Equal Opportunity/Affirmative Action University. It is committed to education of a non-racially identifiable student body.
The Level II Health Care Interpreter Course is fifty hours of classroom instruction, followed by a ten-hour practicum.

**Prerequisite:** Level I taken at the University of Memphis or equivalent course from another institution.
- OPI (Oral Proficiency Interview Exam) and other general admission requirements have to be met by those who did not take Level I at the University of Memphis.

**Course Description:**
The Level II Health Care Interpreter Course has been designed to provide the opportunity to expand the basic knowledge of medical interpreting acquired in Level I. Important topics that were introduced in Level I will be covered more in-depth, spending additional time on each one of them. Examples include improving note-taking skills, a review of Federal Language Access Requirements, Standards of Practice and Code of Ethics of IMIA, NCIHC and CHIA, new medical terminology/acronyms according to specialties, a more advanced study of the different body systems, a continuation of the study of medical words from Greek and Latin origins and theory and application of techniques to improve performance in long consecutive and simultaneous interpreting modes. Sight translation exercises will be also practiced in order to gain mastery of this mode. The culture of Biomedicine will be presented and discussed more thoroughly and a variety of cases studies will be added.

**New topics presented in Level II are:**
- Interpreting in the Emergency Room
- Interpreting in the ICU
- Interpreting in Mental Health
- Interpreting in Pediatrics
- Interpreting in Palliative Care
- Interpreting in Oncology
- Interpreting in Speech and Language Pathology
- The Language of Pain
- Group Project (Selection of a topic related to medical interpreting)
- Introduction to research in the field of Medical/Health Care Interpreting
Additional topics of possible interest to participants are:

- How to prepare to take the National Certification Exams
- Employment (Resume, Job Search, Interview and Freelancing)
- How to cope with stress and how to handle highly emotional situations in healthcare
- Definition of “Frozen Language” and how to interpret it in medical settings
- Communication Styles and Public Speaking
- Hospice: Discussing Death and Dying
- Cross-Cultural Communication (LGBTI)

Note: The above tentative topics could be selected by class participants to do their final group project.

As a participant, you will be able to discuss topics of interest related to the profession, share current and past experiences as a medical interpreter, express your ideas and concerns about issues that happen in your work place, and do some research on the Internet about advances in the field of medical interpreting. This course also intends to maximize your potential to progressively become an expert in the field and be a mentor to future interpreters. Course Outline and Syllabus will be sent to those students interested in the course.

Note: If you are interested in this course as a participant or as a manager of health care interpreters, the first step to follow is to contact me. Thank you!

Espi Ralston
Director and Instructor
Health Care Interpreter Program
University of Memphis
901-218-4691
espiralston@gmail.com